

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/cll.48.toc>

Pages vii–xxii of

Pidgins, Creoles and Mixed Languages: An Introduction

Viveka Velupillai

[Creole Language Library, 48] 2015. xxvii, 599 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

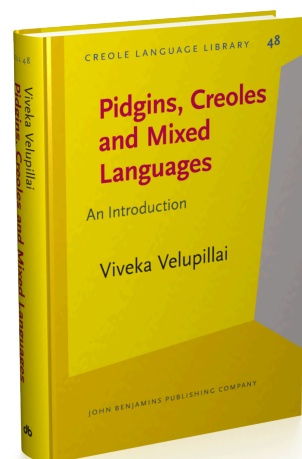


Table of contents

Acknowledgements	XXIII
List of abbreviations	XXV
General introduction	1
A brief note on the history of the field	1
The purpose of this book	3
Conventions	5
Some general terminology	5
A note on language names	7
A note on the examples	7
The structure of this book	9
Part I. General aspects	
Languages cited in CHAPTER 1	14
1. Pidgins	15
1.1 Definitions	15
1.1.1 Levels of stability	18
1.1.1.1 Jargons	18
1.1.1.2 Pidgins	19
1.1.1.3 Extended pidgins ('pidgincreoles')	20
1.1.2 The social status of pidgin languages	21
1.1.3 The etymology of 'pidgin'	22
1.2 Types of pidgins	24
1.2.1 Trade and nautical pidgins	24
1.2.1.1 Maritime/nautical pidgins	25
1.2.1.2 Trade pidgins	25
1.2.2 Workforce pidgins	26
1.2.2.1 Domestic workforce pidgins	26
1.2.2.2 Plantation pidgins	27
1.2.2.3 Mine and industry pidgins	28
1.2.3 Military pidgins	28
1.2.4 Urban pidgins	29

1.3	Assumed typical linguistic features of pidgins	29
1.3.1.1	Phonology	30
1.3.1.2	Morphology	30
1.3.1.3	The noun phrase	30
1.3.1.4	The verb phrase	30
1.3.1.5	Simple sentences	30
1.3.1.6	Predication	30
1.3.1.7	Complex sentences	31
1.3.1.8	The lexicon	31
1.4	Snapshots	31
1.4.1	Borgarmålet: An extinct trade jargon in northern Sweden	31
1.4.2	Français Tirailleur: An extinct French-lexified military pidgin in West Africa	33
1.4.2.1	A brief background sketch of Français Tirailleur	33
1.4.2.2	A short linguistic sketch of Français Tirailleur	34
1.4.2.3	Short text	36
1.4.2.4	Some sources of data	37
1.4.3	Tok Pisin: An English-lexified extended pidgin (pidgincreole) in Papua New Guinea	37
1.4.3.1	A brief background sketch of Tok Pisin	37
1.4.3.2	A short linguistic sketch of Tok Pisin	38
1.4.3.3	Short text	40
1.4.3.4	Some sources of data	40
1.5	Summary	40
1.6	Key points	41
1.7	Exercises	41

Languages cited in CHAPTER 2	42
------------------------------	----

2. Creoles	43
-------------------	-----------

2.1	Definitions	43
2.1.1	The etymology of 'creole'	44
2.1.2	The social status of creole languages	44
2.2	Types of creoles	47
2.2.1	Exogenous creoles	48
2.2.1.1	Plantation creoles	48
2.2.1.2	Maroon creoles	49
2.2.2	Endogenous creoles	51
2.3	Assumed typical linguistic features of creoles	52
2.3.1.1	Phonology	53
2.3.1.2	Morphology	53

2.3.1.3	The noun phrase	54
2.3.1.4	The verb phrase	54
2.3.1.5	Simple sentences	54
2.3.1.6	Predication	55
2.3.1.7	Complex sentences	55
2.3.1.8	The lexicon	55
2.4	Snapshots	55
2.4.1	Negerhollands: An extinct Dutch-lexified plantation creole on the Virgin Islands	56
2.4.1.1	A brief background sketch of Negerhollands	56
2.4.1.2	A short linguistic sketch of Negerhollands	56
2.4.1.3	Short text	58
2.4.1.4	Some sources of data	58
2.4.2	Nengee: An English-lexified maroon creole in Suriname and French Guiana	59
2.4.2.1	A brief background sketch of Nengee	59
2.4.2.2	A short linguistic sketch of Nengee	60
2.4.2.3	Short text	62
2.4.2.4	Some sources of data	62
2.4.3	Diu Indo-Portuguese: A Portuguese-lexified fort creole in India	62
2.4.3.1	A brief background sketch of Diu Indo-Portuguese	62
2.4.3.2	A short linguistic sketch of Diu Indo-Portuguese	63
2.4.3.3	Short text	65
2.4.3.4	Some sources of data	65
2.5	Summary	66
2.6	Key points	66
2.7	Exercises	67
Languages cited in CHAPTER 3		68
3.	Mixed languages	69
3.1	Definitions	69
3.1.1	Structural types of mixed languages	70
3.1.1.1	Intertwined languages	71
3.1.1.2	Converted languages	75
3.1.2	Sociolinguistic types of mixed languages	77
3.1.2.1	Mixed languages as markers of a new identity	78
3.1.2.2	Mixed languages as markers of a retained identity	79
3.2	A very brief note on mixed language formation processes	81
3.2.1	Unidirectional formation processes	81
3.2.1.1	Mixed languages as a result of borrowing	81

- 3.2.1.2 Mixed languages as a result of code-switching 82
 - 3.2.1.3 Mixed languages as a result of relexification 83
 - 3.2.1.4 Mixed languages as a result of paralexification 83
 - 3.2.2 Fusional formation processes 83
 - 3.2.2.1 Mixed languages as a result of language intertwining 83
 - 3.2.2.2 Mixed languages as a result of language competition and evolution 84
- 3.3 Snapshots 84
 - 3.3.1 Bilingual Navajo: A G-L mixed language as a marker of retained identity 85
 - 3.3.1.1 A brief background sketch of Bilingual Navajo 85
 - 3.3.1.2 A short linguistic sketch of Bilingual Navajo 86
 - 3.3.1.3 Short text 88
 - 3.3.1.4 Some sources of data 88
 - 3.3.2 Michif: An N-V mixed language as a marker of a new identity 88
 - 3.3.2.1 A brief background sketch of Michif 88
 - 3.3.2.2 A short linguistic sketch of Michif 89
 - 3.3.2.3 Short text 91
 - 3.3.2.4 Some sources of data 91
 - 3.3.3 Sri Lankan Malay: An F-S mixed language as a marker of a new identity 92
 - 3.3.3.1 A brief background sketch of Sri Lankan Malay 92
 - 3.3.3.2 A short linguistic sketch of Sri Lankan Malay 93
 - 3.3.3.3 Short text 95
 - 3.3.3.4 Some sources of data 96
- 3.4 Summary 96
- 3.5 Key points 97
- 3.6 Exercises 97

Languages cited in CHAPTER 4	98
------------------------------	----

4. Sociohistorical contexts of pidgins and creoles	99
4.1 The European expansion	99
4.1.1 From homestead to plantation economy	100
4.1.2 Plantations and mass migration	101
4.1.2.1 European colonialism and slave labour	101
4.1.2.2 European colonialism and indentured labour	102
4.2 Contact languages as a result of the European expansion	103
4.2.1 Demographic factors in creole formation	103
4.2.1.1 Life expectancy, age distribution and population growth of the labourers	104

4.2.1.2	Men to women ratio of the labourers	104
4.2.1.3	European to non-European ratio and locally versus foreign born population	105
4.2.1.4	The origins of the population groups	108
4.2.2	Sociolinguistic factors in creole formation	109
4.2.2.1	Levels of interaction	110
4.2.2.2	Levels of prestige	112
4.2.2.3	Missionaries and education	113
4.2.3	Diffusion	114
4.3	Snapshots	115
4.3.1	Gullah: An English-lexified Atlantic creole	116
4.3.1.1	A brief background sketch of Gullah	116
4.3.1.2	A short linguistic sketch of Gullah	117
4.3.1.3	Short text	119
4.3.1.4	Some sources of data	120
4.3.2	Mauritian Creole: A French-lexified Indian Ocean creole	120
4.3.2.1	A brief background sketch of Mauritian Creole	120
4.3.2.2	A short linguistic sketch of Mauritian Creole	121
4.3.2.3	Short text	123
4.3.2.4	Some sources of data	124
4.3.3	Rabaul Creole German: A German-lexified Pacific creole	124
4.3.3.1	A brief background sketch of Rabaul Creole German	124
4.3.3.2	A short linguistic sketch of Rabaul Creole German	125
4.3.3.3	Short text	129
4.3.3.4	Some sources of data	129
4.4	Summary	129
4.5	Key points	130
4.6	Exercises	131

Languages cited in CHAPTER 5	132
5. Theories on the formation processes of pidgins	133
5.1 The development of pidgins	133
5.1.1 Monogenesis and relexification	134
5.1.2 Nautical Jargon	135
5.1.3 Polygenesis and proposed formation processes of pidgins	137
5.1.3.1 The Common Core theory	138
5.1.3.2 The Interlanguage theory	139
5.1.3.3 The Foreigner Talk theory	141
5.1.3.4 Transfer and substrates in pidgin formation	144
5.1.4 The origin of pidgins: A summary	146

5.2	Hybridization and the emergence of pidgins	148
5.3	Snapshots	150
5.3.1	Lingua Franca: An extinct Romance-lexified pidgin in the Mediterranean Basin	151
5.3.1.1	A brief background sketch of Lingua Franca	151
5.3.1.2	A short linguistic sketch of Lingua Franca	153
5.3.1.3	Short text	156
5.3.1.4	Some sources of data	157
5.3.2	Chinese Pidgin English: An extinct English-lexified pidgin on the Chinese coast	157
5.3.2.1	A brief background sketch of Chinese Pidgin English	157
5.3.2.2	A short linguistic sketch of Chinese Pidgin English	158
5.3.2.3	Short text	162
5.3.2.4	Some sources of data	163
5.3.3	Pidgin Delaware: An extinct Unami-lexified pidgin on the Middle Atlantic coast of North America	163
5.3.3.1	A brief background sketch of Pidgin Delaware	163
5.3.3.2	A short linguistic sketch of Pidgin Delaware	164
5.3.3.3	Short text	167
5.3.3.4	Some sources of data	168
5.4	Summary	168
5.5	Key points	168
5.6	Exercises	169

Languages cited in CHAPTER 6	170
------------------------------	-----

6. Theories on the formation processes of creoles	171
6.1 The development of creoles	171
6.1.1 The Language Bioprogram Hypothesis and the Creole Prototype	172
6.1.2 The Relexification Hypothesis	177
6.1.3 The Founder Principle	180
6.1.4 Feature pools and an evolutionary account of creole formation	182
6.1.5 The Gradualist Model of creolization	184
6.1.6 Afrogenesis or the Domestic Origin Hypothesis	185
6.1.7 The origin of creoles: A summary	186
6.2 The notion of the pidgin-to-creole life cycle	189
6.3 Multilingualism and creolization	191
6.4 Snapshots	193
6.4.1 Hawai'i Creole English: An English-lexified creole in Hawai'i	193
6.4.1.1 A brief background sketch of Hawai'i Creole English	193
6.4.1.2 A short linguistic sketch of Hawai'i Creole English	194

6.4.1.3	Short text	197	
6.4.1.4	Some sources of data	198	
6.4.2	Haitian Creole: A French-lexified creole in Haiti	198	
6.4.2.1	A brief background sketch of Haitian Creole	198	
6.4.2.2	A short linguistic sketch of Haitian Creole	199	
6.4.2.3	Short text	202	
6.4.2.4	Some sources of data	202	
6.4.3	Berbice Dutch: An extinct Dutch-lexified creole in Guyana	203	
6.4.3.1	A brief background sketch of Berbice Dutch	203	
6.4.3.2	A short linguistic sketch of Berbice Dutch	204	
6.4.3.3	Short text	206	
6.4.3.4	Some sources of data	207	
6.5	Summary	207	
6.6	Key points	208	
6.7	Exercises	209	
	Languages cited in CHAPTER 7		210
7.	Variation and change		211
7.1	Variation	211	
7.1.1	Continua and implicational scales	212	
7.1.1.1	Continuum of 'lects'	212	
7.1.1.2	Implicational patterns	215	
7.1.2	Diglossia	218	
7.2	Change	220	
7.2.1	The notion of depidginization and decreolization	220	
7.2.2	The notion of repidginization and recreolization	224	
7.3	Snapshots	224	
7.3.1	Belizean Creole: An English-lexified Caribbean creole with a wide lectal continuum and high prestige	225	
7.3.1.1	A brief background sketch of Belizean Creole	225	
7.3.1.2	A short linguistic sketch of Belizean Creole	227	
7.3.1.3	Short text	229	
7.3.1.4	Some sources of data	230	
7.3.2	Ambon Malay: A Malay-lexified Pacific creole which functions as both an L and an H variety	230	
7.3.2.1	A brief background sketch of Ambon Malay	230	
7.3.2.2	A short linguistic sketch of Ambon Malay	231	
7.3.2.3	Short text	234	
7.3.2.4	Some sources of data	235	

7.3.3	Ternate Chabacano: A Spanish-lexified creole coexisting with non-Spanish standard languages	235
7.3.3.1	A brief background sketch of Ternate Chabacano	235
7.3.3.2	A short linguistic sketch of Ternate Chabacano	237
7.3.3.3	Short text	239
7.3.3.4	Some sources of data	240
7.4	Summary	240
7.5	Key points	241
7.6	Exercises	241
Languages cited in CHAPTER 8		242
8.	Language in society	243
8.1	Sociology of language	243
8.1.1	Language attitudes	244
8.1.1.1	Attitudes and perception	245
8.1.1.2	Identity and accommodation	247
8.1.2	Language planning	248
8.1.2.1	Selecting the norm	249
8.1.2.2	Codifying the norm	249
8.1.3	Language policy	252
8.1.3.1	Official recognition	252
8.1.3.2	Language in education	254
8.2	Language and culture	256
8.2.1	Oral literature	256
8.2.1.1	Songs and drama	257
8.2.1.2	Folktales	259
8.2.1.3	Riddles and proverbs	259
8.2.2	Written literature	260
8.2.2.1	Prose, plays and poetry	261
8.2.2.2	Translations	263
8.2.3	Mass media	263
8.3	Snapshots	264
8.3.1	Nagamese: An Assamese-lexified extended pidgin (pidgincreole) in South Asia	265
8.3.1.1	A brief background sketch of Nagamese	265
8.3.1.2	A short linguistic sketch of Nagamese	266
8.3.1.3	Short text	270
8.3.1.4	Some sources of data	271

8.3.2	Papiamentu: An Iberian-lexified creole in the Caribbean	271
8.3.2.1	A brief background sketch of Papiamentu	271
8.3.2.2	A short linguistic sketch of Papiamentu	272
8.3.2.3	Short text	275
8.3.2.4	Some sources of data	276
8.3.3	Krio: An English-lexified creole in West Africa	276
8.3.3.1	A brief background sketch of Krio	276
8.3.3.2	A short linguistic sketch of Krio	278
8.3.3.3	Short text	281
8.3.3.4	Some sources of data	281
8.4	Summary	281
8.5	Key points	282
8.6	Exercises	282

Part II. Linguistic features

Introduction to Part II	285
Genetic affiliation	285
Comparing languages, creating samples and the problem of bias	286
Extended pidgins (pidgincreoles) as a separate group	289
A brief note on statistics	289
 Languages cited in CHAPTER 9	 294
9. Phonology	295
9.1 Introduction	295
9.2 Phoneme inventories	296
9.2.1 Pidgin phoneme inventories	296
9.2.2 Phoneme inventories of extended pidgins (pidgincreoles)	299
9.2.3 Creole phoneme inventories	299
9.2.4 Phoneme inventories of mixed languages	301
9.3 Syllable structures	302
9.3.1 Pidgin syllable structures	303
9.3.2 Syllable structures in extended pidgins (pidgincreoles)	303
9.3.3 Creole syllable structures	304
9.3.4 Syllable structures in mixed languages	304
9.4 Tone	305
9.4.1 Tone in pidgin languages	305
9.4.2 Tone in extended pidgins (pidgincreoles)	306
9.4.3 Tone in creole languages	306
9.4.4 Tone in mixed languages	307

9.5	Snapshots	308
9.5.1	Tây Bồi: An extinct French-lexified pidgin in Vietnam	308
9.5.1.1	A brief background sketch of Tây Bồi	308
9.5.1.2	A short linguistic sketch of Tây Bồi	309
9.5.1.3	Short text	312
9.5.1.4	Some sources of data	312
9.5.2	Nheengatú: A Tupinambá-lexified creole in Brazil	312
9.5.2.1	A brief background sketch of Nheengatú	312
9.5.2.2	A short linguistic sketch of Nheengatú	314
9.5.2.3	Short text	317
9.5.2.4	Some sources of data	317
9.5.3	Gurindji Kriol: A Gurindji/Kriol mixed language in Australia	317
9.5.3.1	A brief background sketch of Gurindji Kriol	317
9.5.3.2	A short linguistic sketch of Gurindji Kriol	319
9.5.3.3	Short text	322
9.5.3.4	Some sources of data	322
9.6	Summary	322
9.7	Key points	323
9.8	Exercises	323

Languages cited in CHAPTER 10	324
-------------------------------	-----

10. Morphology	325
-----------------------	------------

10.1	Introduction	325
10.2	Synthesis	326
10.2.1	Synthesis in pidgin languages	327
10.2.2	Synthesis in extended pidgins (pidgincreoles)	328
10.2.3	Synthesis in creole languages	328
10.2.4	Synthesis in mixed languages	329
10.3	Reduplication	331
10.3.1	Reduplication in pidgin languages	331
10.3.2	Reduplication in extended pidgins (pidgincreoles)	332
10.3.3	Reduplication in creole languages	332
10.3.4	Reduplication in mixed languages	334
10.4	Snapshots	335
10.4.1	Turku: An extinct Arabic-lexified pidgin in Chad	335
10.4.1.1	A brief background sketch of Turku	335
10.4.1.2	A short linguistic sketch of Turku	336
10.4.1.3	Short text	338
10.4.1.4	Some sources of data	339

10.4.2	Sranan: An English-lexified creole in Suriname	339	
10.4.2.1	A brief background sketch of Sranan	339	
10.4.2.2	A short linguistic sketch of Sranan	342	
10.4.2.3	Short text	344	
10.4.2.4	Some sources of data	345	
10.4.3	Media Lengua: A Spanish/Quechua mixed language in Ecuador	345	
10.4.3.1	A brief background sketch of Media Lengua	345	
10.4.3.2	A short linguistic sketch of Media Lengua	346	
10.4.3.3	Short text	349	
10.4.3.4	Some sources of data	350	
10.5	Summary	350	
10.6	Key points	350	
10.7	Exercises	351	
	Languages cited in CHAPTER 11		352
11.	The noun phrase		353
11.1	Introduction	353	
11.2	Nominal plurality	354	
11.2.1	Nominal plurality in pidgin languages	355	
11.2.2	Nominal plurality in extended pidgins (pidgincreoles)	356	
11.2.3	Nominal plurality in creole languages	356	
11.2.4	Nominal plurality in mixed languages	359	
11.3	Articles	360	
11.3.1	Articles in pidgin languages	360	
11.3.1.1	Definite articles	361	
11.3.1.2	Indefinite articles	362	
11.3.2	Articles in extended pidgins (pidgincreoles)	363	
11.3.2.1	Definite articles	363	
11.3.2.2	Indefinite articles	363	
11.3.3	Articles in creole languages	364	
11.3.3.1	Definite articles	365	
11.3.3.2	Indefinite articles	366	
11.3.4	Articles in mixed languages	367	
11.3.4.1	Definite articles	367	
11.3.4.2	Indefinite articles	368	
11.4	Snapshots	369	
11.4.1	Pidgin Hawaiian: An extinct Hawaiian-lexified pidgin on the Hawaiian Islands	370	

11.4.1.1	A brief background sketch of Pidgin Hawaiian	370
11.4.1.2	A short linguistic sketch of Pidgin Hawaiian	371
11.4.1.3	Short text	374
11.4.1.4	Some sources of data	374
11.4.2	Cape Verdean Creole: A Portuguese-lexified creole on the Cape Verde Islands	374
11.4.2.1	A brief background sketch of Cape Verdean Creole	374
11.4.2.2	A short linguistic sketch of Cape Verdean Creole	376
11.4.2.3	Short text	380
11.4.2.4	Some sources of data	380
11.4.3	Shelta: A secret English/Irish mixed language in Ireland	380
11.4.3.1	A brief background sketch of Shelta	380
11.4.3.2	A short linguistic sketch of Shelta	381
11.4.3.3	Short text	386
11.4.3.4	Some sources of data	386
11.5	Summary	386
11.6	Key points	387
11.7	Exercises	387
Languages cited in CHAPTER 12		388
12.	The verb phrase and predication	389
12.1	Introduction	389
12.2	Tense, aspect and mood	391
12.2.1	Tense, aspect and mood in pidgin languages	391
12.2.1.1	Tense in pidgin languages	391
12.2.1.2	Aspect in pidgin languages	393
12.2.1.3	Mood in pidgin languages	393
12.2.2	Tense, aspect and mood in extended pidgins (pidgincreoles)	394
12.2.2.1	Tense in extended pidgins (pidgincreoles)	394
12.2.2.2	Aspect in extended pidgins (pidgincreoles)	394
12.2.2.3	Mood in extended pidgins (pidgincreoles)	395
12.2.3	Tense, aspect and mood in creole languages	396
12.2.3.1	Tense in creole languages	396
12.2.3.2	Aspect in creole languages	397
12.2.3.3	Mood in creole languages	398
12.2.3.4	The internal order of tense, aspect and mood markers in creole languages	400
12.2.3.5	The reading of the base form of verbs in creole languages	401
12.2.4	Tense, aspect and mood in mixed languages	402

12.3	Predication	404
12.3.1	Predication in pidgin languages	404
12.3.1.1	Predicative noun phrases in pidgin languages	405
12.3.1.2	Predicative adjectives in pidgin languages	406
12.3.2	Predication in extended pidgins (pidgincreoles)	407
12.3.2.1	Predicative noun phrases in extended pidgins (pidgincreoles)	407
12.3.2.2	Predicative adjectives in extended pidgins (pidgincreoles)	408
12.3.3	Predication in creole languages	408
12.3.3.1	Predicative noun phrases in creole languages	409
12.3.3.2	Predicative adjectives in creole languages	410
12.3.4	Predication in mixed languages	412
12.4	Snapshots	413
12.4.1	Russenorsk: An extinct Russian/Norwegian pidgin in the Barents Sea	413
12.4.1.1	A brief background sketch of Russenorsk	413
12.4.1.2	A short linguistic sketch of Russenorsk	415
12.4.1.3	Short text	417
12.4.1.4	Some sources of data	418
12.4.2	Solomon Islands Pijin: An English-lexified extended pidgin (pidgincreole) on the Solomon Islands	418
12.4.2.1	A brief background sketch of Solomon Islands Pijin	418
12.4.2.2	A short linguistic sketch of Solomon Islands Pijin	420
12.4.2.3	Short text	423
12.4.2.4	Some sources of data	424
12.4.3	Palenquero: A Spanish-lexified creole in Colombia	424
12.4.3.1	A brief background sketch of Palenquero	424
12.4.3.2	A short linguistic sketch of Palenquero	425
12.4.3.3	Short text	429
12.4.3.4	Some sources of data	429
12.5	Summary	430
12.6	Key points	430
12.7	Exercises	431

Languages cited in CHAPTER 13 432

13. Simple sentences 433

13.1	Introduction	433
13.2	Word order	434
13.2.1	Word order in pidgin languages	435

13.2.2	Word order in extended pidgins (pidgincreoles)	436
13.2.3	Word order in creole languages	437
13.2.4	Word order in mixed languages	439
13.3	Passive constructions	440
13.3.1	Passive constructions in pidgin languages	440
13.3.2	Passive constructions in extended pidgins (pidgincreoles)	441
13.3.3	Passive constructions in creole languages	441
13.3.4	Passive constructions in mixed languages	443
13.4	Snapshots	444
13.4.1	Ndyuka-Trio Pidgin: A Nengee/Tiriyó-lexified pidgin in Suriname	445
13.4.1.1	A brief background sketch of Ndyuka-Trio Pidgin	445
13.4.1.2	A short linguistic sketch of Ndyuka-Trio Pidgin	446
13.4.1.3	Short text	448
13.4.1.4	Some sources of data	449
13.4.2	Fa d'Ambô: A Portuguese-lexified creole in Equatorial Guinea	449
13.4.2.1	A brief background sketch of Fa d'Ambô	449
13.4.2.2	A short linguistic sketch of Fa d'Ambô	450
13.4.2.3	Short text	453
13.4.2.4	Some sources of data	454
13.4.3	Mednyj Aleut: A Russian/Aleut mixed language on the Commander Islands	454
13.4.3.1	A brief background sketch of Mednyj Aleut	454
13.4.3.2	A short linguistic sketch of Mednyj Aleut	455
13.4.3.3	Short text	459
13.4.3.4	Some sources of data	460
13.5	Summary	460
13.6	Key points	460
13.7	Exercises	461
Languages cited in CHAPTER 14		462
14.	Complex sentences	463
14.1	Introduction	463
14.2	Relative clauses	464
14.2.1	Relative clauses in pidgin languages	466
14.2.2	Relative clauses in extended pidgins (pidgincreoles)	468
14.2.3	Relative clauses in creole languages	468
14.2.4	Relative clauses in mixed languages	470

14.3	Serial verb constructions	472	
14.3.1	Serial verb constructions in pidgin languages	473	
14.3.2	Serial verb constructions in extended pidgins (pidgincreoles)	473	
14.3.3	Serial verb constructions in creole languages	474	
14.3.4	Serial verb constructions in mixed languages	475	
14.4	Snapshots	475	
14.4.1	Mobilian Jargon: An extinct Muskogean-lexified pidgin in the USA	476	
14.4.1.1	A brief background sketch of Mobilian Jargon	476	
14.4.1.2	A short linguistic sketch of Mobilian Jargon	477	
14.4.1.3	Short text	481	
14.4.1.4	Some sources of data	481	
14.4.2	Jamaican: An English-lexified creole in Jamaica	481	
14.4.2.1	A brief background sketch of Jamaican	481	
14.4.2.2	A short linguistic sketch of Jamaican	483	
14.4.2.3	Short text	487	
14.4.2.4	Some sources of data	487	
14.4.3	Caló: A Spanish/Romani mixed language in Spain	487	
14.4.3.1	A brief background sketch of Caló	487	
14.4.3.2	A short linguistic sketch of Caló	489	
14.4.3.3	Short text	493	
14.4.3.4	Some sources of data	493	
14.5	Summary	494	
14.6	Key points	494	
14.7	Exercises	495	
	Languages cited in CHAPTER 15		496
15.	Pragmatics		497
15.1	Negation	497	
15.1.1	Negation in pidgin languages	498	
15.1.2	Negation in extended pidgins (pidgincreoles)	499	
15.1.3	Negation in creole languages	499	
15.1.4	Negation in mixed languages	501	
15.2	Polar questions	502	
15.2.1	Polar questions in pidgin languages	503	
15.2.2	Polar questions in extended pidgins (pidgincreoles)	505	
15.2.3	Polar questions in creole languages	506	
15.2.4	Polar questions in mixed languages	508	

- 15.3 Politeness 509
 - 15.3.1 Politeness in pidgin languages 509
 - 15.3.2 Politeness in extended pidgins (pidgincreoles) 511
 - 15.3.3 Politeness in creole languages 511
 - 15.3.4 Politeness in mixed languages 513
- 15.4 Snapshots 513
 - 15.4.1 Juba Arabic: An Arabic-lexified extended pidgin (pidgincreole) in Sudan 514
 - 15.4.1.1 A brief background sketch of Juba Arabic 514
 - 15.4.1.2 A short linguistic sketch of Juba Arabic 515
 - 15.4.1.3 Short text 518
 - 15.4.1.4 Some sources of data 519
 - 15.4.2 Papiá Kristang: A Portuguese-lexified creole in Malaysia 519
 - 15.4.2.1 A brief background sketch of Papiá Kristang 519
 - 15.4.2.2 A short linguistic sketch of Papiá Kristang 520
 - 15.4.2.3 Short text 523
 - 15.4.2.4 Some sources of data 523
 - 15.4.3 Angloromani: An English/Romani mixed language in Great Britain 523
 - 15.4.3.1 A brief background sketch of Angloromani 523
 - 15.4.3.2 A short linguistic sketch of Angloromani 525
 - 15.4.3.3 Short text 528
 - 15.4.3.4 Some sources of data 529
- 15.5 Summary 529
- 15.6 Key points 529
- 15.7 Exercises 530

Glossary	531
References	539
Index	579